

Unofficial Translation

Bản dịch không chính thức

Thông tin về những câu hỏi trên lá phiếu trong cuộc trưng cầu dân ý sắp tới của Alberta
Dành cho dịch thuật đa ngôn ngữ

CÂU HỎI SỐ 1 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ việc Chính quyền tỉnh Alberta nắm quyền kiểm soát lớn hơn đối với vấn đề nhập cư không? Điều này có nghĩa là giảm lượng người nhập cư xuống các mức bền vững hơn, ưu tiên các chương trình di cư kinh tế và dành ưu tiên hàng đầu cho người dân Alberta trong các cơ hội việc làm mới?

Khi Alberta trở thành một tỉnh vào năm 1905, dân số ở đây là khoảng 200,000 người. Ngày nay, hơn 5 triệu người đang sinh sống nơi đây. Sự phát triển của Alberta là nhờ những người sinh sống và làm việc tại đây, bao gồm cả những người nhập cư.

Alberta đã yêu cầu được có quyền quyết định lớn hơn trong việc lựa chọn những người nhập cư có thể đóng góp cho nền kinh tế. Điều này vẫn rất quan trọng. Alberta cũng cần những mức nhập cư mà các cộng đồng, dịch vụ công và nền kinh tế đủ khả năng đáp ứng.

Mức nhập cư hiện tại do chính phủ trung ương đặt ra đang gây áp lực lên các dịch vụ của Chính quyền tỉnh Alberta như y tế và giáo dục. Điều này có thể khiến các dịch vụ trở nên khó tiếp cận hơn và có chi phí cao hơn. Chính quyền tỉnh Alberta muốn mức độ kiểm soát lớn hơn để các chính sách nhập cư mang lại lợi ích tốt hơn cho người dân Alberta và người nhập cư.

CÂU HỎI SỐ 2 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ việc Chính quyền Alberta ban hành luật quy định rằng chỉ công dân Canada, thường trú nhân và những người có tình trạng nhập cư được Alberta chấp thuận mới đủ điều kiện cho các chương trình do tỉnh tài trợ không? Các chương trình này sẽ bao gồm y tế, giáo dục và các dịch vụ xã hội khác?

Câu hỏi này đặt ra vấn đề liệu Alberta có nên giới hạn các chương trình do tỉnh tài trợ để chỉ dành cho công dân Canada, thường trú nhân và những người có tình trạng nhập cư được Alberta chấp thuận hay không. Những người không có sự chấp thuận của Alberta sẽ không thể sử dụng các chương trình này. Mục tiêu ở đây là giúp duy trì mức chi phí vừa phải cho các dịch vụ công.

CÂU HỎI SỐ 3 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ việc Chính quyền tỉnh Alberta ban hành luật yêu cầu tất cả người nhập cư hợp pháp nhưng không có giấy tờ thường trú phải sống ở Alberta ít nhất 12 tháng trước khi đủ điều kiện cho bất kỳ chương trình hỗ trợ xã hội nào do tỉnh tài trợ không?

Câu hỏi này đặt ra vấn đề liệu những người cư trú tạm thời có cần phải sống ở Alberta ít nhất 12 tháng trước khi họ có thể nhận được các chương trình hỗ trợ xã hội do tỉnh tài trợ hay không. Các chương trình này có thể bao gồm khoản trợ cấp cho dịch vụ giữ trẻ, tiền hỗ trợ cho sinh viên, các phúc lợi và tiền hỗ trợ thu nhập. Mục tiêu ở đây là duy trì khả năng cung cấp và chi phí vừa phải cho các chương trình này.

Unofficial Translation

Bản dịch không chính thức

CÂU HỎI SỐ 4 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ việc Chính quyền Alberta thu một khoản phí vừa phải từ những cá nhân có giấy tờ nhập cư thuộc diện không thường trú đang sinh sống tại Alberta để họ và gia đình có thể sử dụng hệ thống y tế và giáo dục không?

Câu hỏi này đặt ra vấn đề liệu những người cư trú tạm thời có nên trả một khoản phí vừa phải để sử dụng dịch vụ y tế và giáo dục công trong thời gian họ có giấy tờ cư trú tạm thời hay không. Khoản phí này sẽ ngừng lại nếu họ trở thành công dân Canada hoặc thường trú nhân. Mục tiêu ở đây là để những người cư trú tạm thời đóng góp vào chi phí của các dịch vụ mà họ sử dụng tại Alberta.

CÂU HỎI SỐ 5 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ việc Chính quyền tỉnh Alberta ban hành luật yêu cầu người dân phải cung cấp bằng chứng về quốc tịch để được bỏ phiếu trong một cuộc bầu cử cấp tỉnh ở Alberta không? Giấy tờ chứng minh quốc tịch có thể là hộ chiếu, giấy khai sinh hoặc thẻ công dân.

Nếu câu hỏi này được thông qua, cử tri sẽ cần phải chứng minh họ là công dân Canada trước khi bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử cấp tỉnh của Alberta. Bằng chứng có thể bao gồm hộ chiếu, giấy khai sinh, thẻ công dân, hoặc bằng lái xe hoặc thẻ ID của Alberta có thông tin ghi nhận quốc tịch. Mục tiêu ở đây là để đảm bảo chỉ những công dân Canada đủ điều kiện mới được bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử cấp tỉnh của Alberta.

CÂU HỎI SỐ 6 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ việc Chính quyền tỉnh Alberta hợp tác với các tỉnh khác để sửa đổi Hiến pháp Canada không? Việc sửa đổi này sẽ cho phép các chính quyền tỉnh, chứ không phải chính phủ trung ương, lựa chọn các thẩm phán được bổ nhiệm vào Tòa Thượng thẩm và Tòa Phúc thẩm cấp tỉnh?

Tòa Phúc thẩm và Tòa Thượng thẩm của Alberta là những bộ phận quan trọng trong hệ thống tư pháp. Hiện nay, chính phủ trung ương lựa chọn các thẩm phán này. Câu hỏi này đặt ra vấn đề liệu Hiến pháp có nên được sửa đổi để các tỉnh có thể lựa chọn những thẩm phán này hay không.

Sự thay đổi này sẽ đòi hỏi việc sửa đổi Hiến pháp của Canada. Sự thay đổi này có thể giúp Alberta tuyển các thẩm phán nhanh hơn và cho người dân Alberta tiếng nói lớn hơn trong việc lựa chọn thẩm phán, đồng thời vẫn đảm bảo tính độc lập của các thẩm phán.

CÂU HỎI SỐ 7 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ Chính quyền tỉnh Alberta và các tỉnh khác nỗ lực để sửa đổi Hiến pháp Canada nhằm bãi bỏ Thượng viện của Quốc hội không do dân bầu không?

Câu hỏi này đặt ra vấn đề liệu Alberta có nên hợp tác với các tỉnh khác để chấm dứt Thượng viện của Quốc hội hay không. Những người ủng hộ cho rằng người dân Alberta nên có tiếng nói lớn hơn trong việc lựa chọn người đại diện cho họ ở Quốc hội. Alberta có sáu ghế Thượng viện trong tổng số 105 ghế. Một số khu vực nhỏ hơn Alberta nhưng lại có số ghế lớn hơn chúng ta.

Unofficial Translation

Bản dịch không chính thức

CÂU HỎI SỐ 8 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ việc Chính quyền tỉnh Alberta hợp tác với các tỉnh khác để sửa đổi Hiến pháp Canada nhằm cho phép các tỉnh được quyền không tham gia các chương trình của chính phủ trung ương hay không? Những chương trình này có thể bao gồm y tế, giáo dục và dịch vụ xã hội. Các tỉnh sẽ không bị mất nguồn kinh phí tương ứng từ chính phủ trung ương để sử dụng trong các chương trình xã hội của mình?

Canada là một quốc gia rộng lớn. Mỗi vùng miền có những nhu cầu khác nhau. Câu hỏi này đặt ra vấn đề liệu các tỉnh có nên có quyền kiểm soát lớn hơn đối với các chương trình trong những khu vực mà họ thường chịu trách nhiệm hay không.

Chính phủ trung ương thường can thiệp vào các vấn đề cấp tỉnh mà không có sự trao đổi đầy đủ với các tỉnh. Các ví dụ bao gồm tài nguyên thiên nhiên, môi trường, cơ sở hạ tầng, y tế và các dịch vụ xã hội.

Tiền tài trợ của chính phủ trung ương đôi khi đi kèm các quy định. Những quy định này có thể ảnh hưởng đến cách các tỉnh vận hành các chương trình của riêng mình. Câu hỏi này đặt ra vấn đề liệu các tỉnh có nên được phép ngừng tham gia các chương trình của chính phủ trung ương thuộc phạm vi quản lý của tỉnh mà vẫn nhận được phần tiền từ chính phủ trung ương để dùng cho các chương trình của riêng tỉnh đó hay không.

CÂU HỎI SỐ 9 TRÊN LÁ PHIẾU

Quý vị có ủng hộ việc Chính quyền tỉnh Alberta hợp tác với các tỉnh khác để sửa đổi Hiến pháp Canada nhằm bảo vệ tốt hơn các quyền của tỉnh trước sự can thiệp của chính phủ trung ương hay không? Điều này sẽ được thực hiện bằng cách ưu tiên áp dụng luật của tỉnh liên quan đến các lĩnh vực thuộc thẩm quyền hiến pháp cấp tỉnh hoặc thuộc thẩm quyền chung so với luật trung ương khi luật của tỉnh và luật trung ương xung đột với nhau?

Hiến pháp Canada trao cho các tỉnh quyền quản lý các lĩnh vực như tài nguyên thiên nhiên, điện lực, đất công, tài sản và quyền công dân. Đôi khi luật trung ương và luật tỉnh cùng đề cập đến một vấn đề. Đôi khi các luật không trùng khớp. Trong một số trường hợp, luật trung ương sẽ được ưu tiên áp dụng. Câu hỏi này đặt ra vấn đề liệu luật tỉnh có nên được ưu tiên áp dụng trong các lĩnh vực thuộc thẩm quyền của tỉnh hoặc các lĩnh vực thuộc thẩm quyền chung khi các luật không trùng khớp hay không.

Sự thay đổi này sẽ làm rõ hơn các quy định khi luật trung ương và luật tỉnh không trùng khớp. Người ta cũng cho rằng điều đó sẽ giúp bảo vệ các quyết định do các tỉnh đưa ra.

CÂU HỎI SỐ 10 TRÊN LÁ PHIẾU

Alberta có nên tiếp tục là một tỉnh của Canada không? Hoặc, liệu Chính quyền tỉnh Alberta có nên khởi động quy trình pháp lý cần thiết theo Hiến pháp Canada để tổ chức một cuộc trưng cầu dân ý cấp tỉnh có hiệu lực ràng buộc về việc Alberta có nên tách khỏi Canada hay không?

Unofficial Translation

Bản dịch không chính thức

Cử tri sẽ lựa chọn một trong hai phương án sau:

- **Phương án 1:** Alberta nên tiếp tục là một tỉnh của Canada.
- **Phương án 2:** Chính quyền tỉnh Alberta nên khởi động quy trình pháp lý cần thiết theo Hiến pháp Canada để tổ chức một cuộc trưng cầu dân ý cấp tỉnh có hiệu lực ràng buộc về việc liệu Alberta có nên tách khỏi Canada hay không.

Câu hỏi này sẽ không khiến Alberta tách khỏi Canada ngay lập tức. Nếu đa số cử tri ủng hộ việc bắt đầu quy trình này, chính quyền tỉnh sẽ tiến hành các bước cần thiết về mặt pháp lý để tổ chức một cuộc trưng cầu dân ý có hiệu lực ràng buộc về vấn đề tách ra sau này.

Chính quyền tỉnh Alberta đặt câu hỏi này vì hai lý do.

Thứ nhất, luật pháp Alberta cho phép người dân yêu cầu chính quyền tổ chức một cuộc trưng cầu dân ý nếu có đủ cử tri ký vào đơn kiến nghị trong vòng bốn tháng. Trong trường hợp này, khoảng 700,000 người dân Alberta đã ký đơn kiến nghị về vấn đề tỉnh này nên tiếp tục là một phần của Canada hay nên tách ra. Việc thêm câu hỏi này thể hiện sự tôn trọng đối với những cử tri đó.

Thứ hai, một phán quyết gần đây của tòa án cho rằng Alberta không được tổ chức một cuộc trưng cầu dân ý có hiệu lực ràng buộc về việc tách ra nếu chưa thảo luận trước với các Dân tộc Bản địa (First Nations) về những tác động có thể xảy ra đối với các quyền theo hiệp ước. Alberta đang kháng cáo quyết định này. Cho đến khi quyết định này thay đổi hoặc được làm rõ, nó vẫn là luật hiện hành ở Alberta.

Chính quyền tỉnh Alberta không muốn chờ đợi nhiều năm cho đến khi quá trình tố tụng tại tòa án kết thúc rồi mới hỏi ý kiến người dân Alberta về nguyện vọng của họ. Chính quyền tỉnh muốn người dân Alberta thảo luận về vấn đề này, bỏ phiếu trên toàn tỉnh và quyết định về những bước tiếp theo cần thực hiện.